

С.С.Беркнер, Б.В.Пеньков (Воронеж)
НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА
АМЕРИКАНСКОЙ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА
(УЧАЩИЕСЯ И УЧИТЕЛЯ)

В статье рассматриваются особенности лексико-семантического уровня языка учащихся и учителей американской средней школы и делается вывод о том, что он является важной жанрово-стилистической разновидностью национального языка.

The article treats the language of American secondary school students and teachers and its lexico-semantic peculiarities. The authors come to the conclusion that this significant genre-stylistic variety of the national language requires serious linguistic consideration.

Настоящая статья посвящена рассмотрению одного из уровней языка учащихся и учителей американской школы, а именно, лексико-семантическому уровню.

Язык средней школы – одна из многочисленных жанрово-стилистических разновидностей национального языка. В данной статье попытаемся выявить некоторые лексико-семантические особенности языка школы. Стилистическими составляющими объекта ‘ЯЗЫК АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ШКОЛЫ’ являются такие разностилевые элементы, как:

- разговорная речь/разговорный стиль,
- общелитературный язык/стиль,
- профессиональный язык/стиль педагогов,
- официально-бюрократический язык/стиль школьной администрации.

Особый интерес представляет описание функционирования языка учащихся и учителей на разных уровнях языка, в частности, на лексико-семантическом уровне. Наш анализ затрагивает речь учителя, общение учителя с учениками, а также общение учеников между собой. Оба автора этой статьи имели возможность познакомиться с американской системой образования в США. Одному из них довелось в 1996-1997 учебном году несколько раз посетить американскую среднюю школу и общаться как с учителями, так и с учащимися. Однако основным материалом данной статьи служит анализ речи учащихся и учителей, зафиксирован-

ной в произведениях американской художественной литературы, посвящённой школьной тематике. В качестве художественной литературы, послужившей источником иллюстративного материала, были взяты следующие книги: S.E.Hinton. THE OUTSIDERS; Bel Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE; J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE.

Представляет интерес проявление разговорной тональности, которая является системообразующим понятием в разговорной речи, подобно принципу релевантности, выделяемому Спербером и Уилсоном, а также Дианой Блейкмор [Sperber & Wilson 1986; Blakemore 1992]. В языке американской школы часто используются сокращённые формы слов. Некоторые сокращения могут приобретать шутовую окраску. Так обозначение 'титула' школьного администратора Макхаби – *Adm. Asst (Administrative Assistant)* – превращён учительницей Сильвией Баррет в ироническую номинацию *Admiral Ass.* Название окончания изнурительной рабочей недели – *FTG = Friday Thank God* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE) – создано учителями по аналогии с существующими в школе сокращениями. Частотными являются слова широкой семантики *stuff, thing, story*, а также вульгаризм *shit*. Нередко они используются в сочетании с местоимениями *this thing, stuff like that*. Особенно они распространены в речи учеников, однако иногда они встречаются и в речи учителей. Подобные слова и словосочетания могут использоваться для обозначения общего члена ряда однородного перечисления: *things like that, stuff like that, shit like that*. Это слова-заместители, их значения можно понять только в контексте.

В изобилии можно встретить паразитическое словосочетание *or something, or anything* 'или что-нибудь такое', 'или что-нибудь в этом роде'. *He could tell her I'd gone home or something* (J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE). В языке школы наблюдается интенсивное употребление местоимений *this*, 'этот самый', *these, those*, 'эти самые' для замещения полнозначных слов, отсылая к ним. Такие единицы имеют функцию указательного элемента, непосредственно соотносящего содержание речи с каким-нибудь референтом реальной обстановки (или с тем, что известно говорящим из общего опыта), а также для обеспечения непрерыв-

ности в синтаксическом строении. Например, *one of those guys that wear those suits; he had these very broad shoulders* (J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE). Стоит отметить, что подобные выражения являются характерными как для языка школьников, так и для разговорного языка в целом.

В языке школы существуют множество эвфемизмов для обозначения учеников, которые плохо учатся: *Under-achievers, non-academic-minded, slow, disadvantaged, sub-paced, non-college-oriented, underprivileged, non-linguistic, intellectually deprived, – so far, I've counted more than ten different euphemisms for 'dumb kids'!* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE). Многие эвфемизмы несут ярко выраженный комический оттенок, например, *slow non-readers* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE), что означает 'отстающие нечитающие'. Фамильярно-разговорной речи свойственна лексика обзывания, которая особенно характерна для речи школьников: *It's September, stupid!* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE). Встречаются вульгаризмы: *Fuck. Screw. Crap. Goddam. Nerts to you* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE).

Частотен эмфатический усилитель *hell*, особенно *as hell* (или, изредка, его эвфемистический эквивалент *heck*), который используется во всевозможных синтаксических конструкциях, например, в сравнениях: *What made it even worse, my eyes were sore as hell* (J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE). Очень часто в фамильярно-разговорной речи школьников встречается грубопросторечное *ass* 'задница', которое употребляется в переносном смысле: *He was strictly a pain in the ass, but he certainly had a good vocabulary* (J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE); и даже в адъективных и адвербиальных дериватах: *in a half-assed way* 'недостаточный, бестолковый'; *back-asswards* 'задом наперед, наоборот' (J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE).

Прилагательное *terrific*, характерное для разговорного языка, может выступать в качестве положительной оценки с общим значением 'замечательный': *terrific guy, terrific legs, she looked terrific. Terrific* также может употребляться в качестве отрицательной оценки с общим значением 'отвратительный': *terrific bore, terrific lecture*. Глаголы могут встречаться в метафорическом употреблении и в случае гиперболизации: *It slays me!* (B.Kaufman. UP

THE DOWN STAIRCASE) 'Это убивает меня'. Широко используется десемантизированное, и вследствие этого приобретающее лишь эмоционально-усилительное значение, прилагательное *old*. Оно определяет людей независимо от возраста и может быть использовано в качестве определения неодушевлённых предметов: *old sadist, I could shoot the old bull to old Spencer* 'я мог заливать старику Спенсеру' (J.D.Salinger. THE CATCHER IN THE RYE); «*Good ol' Two-Bit*» (*Two-Bit* – прозвище подростка), *he said in a quavering voice* (S.E.Hinton. THE OUTSIDERS).

Установка на непринужденную 'разговорность' стиля школьников находит выражение в присутствии оценочных эпитетов: *phony* 'липовый' (*phony smile, a phony kind of friendly*); *lousy* 'поганый', 'вшивый', что находит широкое применение в речи учащихся. Бурно развивается школьный сленг. Приведем несколько примеров: *nerdy, nerd пренебр. сл.* 'глупый или бесполезный человек'; *jump the gun сл.* 'опережать события'; *to go on to greener pastures* 'сменить обстановку', 'найти новое увлечение'; *hoodlums* 'балбесы' (*sl* 'a violent and/or criminal person'), *a cutter* 'прогульщик' (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE).

Трудности в понимании разговорного языка могут быть вызваны нечеткостью произношения, причиной этого является ослабленность органов речи, типичная для неформальной беседы [Орлов 1991: 135]. При этом используются разнообразные стяжения, например, *s'pose*; *'spec* или *I'xpect*; *'snot* 'it is not'; *lemme; give'em, give'im; doncha, dunno, whatcha* 'don't you, I don't know, what do you'; *Where d'you find it?* 'Where do/did you find it?'; *What you want it for?* 'What do you want it for?' Например: *Looka her!* ('Look at her!') *She's a teacher* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE).

Определённый интерес представляет также школьно-административный жаргон. В нем часто встречаются профессионализмы. Например, *proctoring* 'наблюдение, контроль': *VIGILANT PROCTORING DURING THE EXAMINATIONS IS ESSENTIAL TO PRECLUDE ANY TEMPTATION TO CHEAT* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE). Рассмотрим использование школьником профессионализмов в общении с учителем: *Are you a regular or a sub?* (B.Kaufman. UP THE DOWN STAIRCASE). Слово *regular* исполь-

зуются в значении 'штатный преподаватель', а *sub* ('substitute') – в значении 'временно замещающий'. Отдельно можно выделить лексику, которая напрямую связана с дискурсом школы. Сюда входят названия должностей в школе: *Guidance Counselor* 'советник по воспитанию'; *the Custodial staff* 'технический персонал'; *Chairman of the English Department* 'заведующий учебной частью по языку и литературе'; *Subject Teachers* 'предметники'; *Faculty Advisers* 'советники'; *Deans* 'заведующие учебной частью'; *Administrative Officers* 'администрация'; *Homeroom Teachers*, приблизительно, 'классные руководители' (В.Кaufman. UP THE DOWN STAIRCASE).

Обращают на себя внимание названия различных школьных мероприятий: *the Assembly* 'торжественное собрание'; *to have an Open School Day* 'проводить День открытых дверей', а также такие примеры, как: *Home Room*, приблизительно, 'классный час', дословно, 'домашняя комната' в школе (для приготовления уроков и внеклассных мероприятий); *the Thanksgiving Dance* 'танцы в день благодарения'. Встречаются слова и выражения, описывающие школьную деятельность, обязанности учителей и школьников: *Don't call the Roll so early* 'Не делайте так рано перекличку'; *Lobby Duty period* 'дежурство по вестибюлю'; *the Aide assigned to the cafeteria* 'дежурный по столовой'. Также широко представлены названия организаций и заведений, деятельность которых связана с работой школы: *a large metropolitan high school* 'большая средняя школа в крупном городе'; *vocational high schools* 'профессионально-технические училища'; *special high schools* 'специальная школа'. Подобная лексика является многочисленной, благодаря постоянному развитию школьной системы: *public high school system* 'система национального просвещения'; *the United Federation of Teachers* 'Объединенная федерация учителей'. Все примеры взяты из: (В.Кaufman. UP THE DOWN STAIRCASE).

Таким образом, обзор некоторых особенностей лексико-семантического уровня языка учащихся и учителей американской средней школы показывает, что язык школы заслуживает серьезного лингвистического рассмотрения как важная жанрово-стилистическая разновидность национального языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Орлов Г.А. Современная английская речь: Учебное пособие для вузов по специальности. «Английский язык и литература». М.: Высшая школа, 1991.
2. Blakemore D. Understanding Utterances. Blackwell Textbooks in Linguistics: 6. 1992.
3. Sperber D., Wilson D.: Relevance: Communication and Cognition. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1986.

ИСТОЧНИКИ:

1. Hinton S.E. The Outsiders. New York: Dell Publishing, Laurel-Leaf Books, 1989.
2. Kaufman B. Up The Down Staircase. 1965.
3. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. Boston: Little, Brown and Company, 1991.

Получено 15.05.2001 Воронежский государственный педагогический университет; Воронежский государственный университет